



University Logo

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

**BETWEEN
МЕЖДУ**

University Legal Name

University postal address

Официальное название университета

Адрес университета

**AND
И**

HEWLETT-PACKARD Branch Name

HP branch postal address

Название офиса ХЬЮЛЕТТ-ПАККАРД

Адрес офиса HP



University Logo

This Memorandum of Understanding ("Memorandum") is made on this 20.04.2012 (the "Effective Date") by and between HEWLETT-PACKARD Branch Name, with its place of business at: HP brunch full postal address, hereinafter referred to as ("HP"), and represented by Managing Director Name Surname, and University Name, with its place of business at: University Address, hereinafter referred to as ("COMPANY") and represented by Rector Name Surname; and, hereinafter both referred to as the "Parties" or separately - the "Party";

WHEREAS COMPANY is the leading technical University of Country Name and intends to develop and strengthen the level of IT education;

WHEREAS Hewlett-Packard Company, headquartered in Palo Alto, California, USA, is the world leading IT company with significant skills, know-how and experience in IT;

WHEREAS COMPANY and HP, part of the Hewlett-Packard Group and 100% indirect owned by the Hewlett-Packard Company, intend to establish a strategic long term co-operation related to creation of the Education and Research Centre of HP Technology ("HP Centre") at the COMPANY in the scope of the HP Programme "HP Institute of Technology" ("HPIT");

NOW THEREFORE IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

1. INTRODUCTION

1.1 By this Memorandum HP and COMPANY express their intention to conclude a

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – «Меморандум») заключен на настоящую дату: 20.04.2012 (далее – «Дата вступления в силу») между Название офиса HP, с местом нахождения по адресу: Полный почтовый адрес офиса HP, в лице Генерального Директора ФИО, в дальнейшем именуемым «HP», и Название Университета, с местом нахождения по адресу: Адрес Университета, в лице Ректора ФИО, в дальнейшем именуемой «КОМПАНИЯ»; в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», а по отдельности - «Сторона»;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО КОМПАНИЯ является ведущим техническим университетом Название страны и намеревается развивать и повышать уровень обучения в области информационных технологий;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Компания «Хьюлетт-Паккард» (Hewlett-Packard), со штаб-квартирой в Пало-Альто, Калифорния, США, является мировым лидером среди IT-компаний и имеет значительные знания, ноу-хау и опыт в области информационных технологий;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО КОМПАНИЯ и «HP», являясь частью группы компаний «Хьюлетт-Паккард» и на 100% косвенно принадлежит Компании «Хьюлетт-Паккард», намереваются установить стратегически важное долгосрочное сотрудничество и создать создать Учебно-научный Центр Технологий HP в Название Университета в рамках реализации программы Институт Технологий HP (далее именуемой "ИТ HP");

НАСТОЯЩИМ КОМПАНИИ ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 Настоящим Меморандумом HP и КОМПАНИЯ выражают свое намерение



University Logo

definitive formal written agreement with regard to a long-term co-operation as set forth under Section 2 below.

заклучить окончательное официальное соглашение в письменной форме относительно долгосрочного сотрудничества, как предусмотрено Разделом 2 ниже.

1.2 No binding agreement between the Parties exists as to the intended Subject stated under Section 2 below. The Parties agree to proceed at their own risk and expense regarding the subject matter of this Memorandum until execution of a definitive formal written agreement or termination of negotiations in writing, whichever is earlier, but in no event later than **Date**.

1.2 Между Сторонами не было заключено никакого соглашения, имеющего обязательную силу, относительно предполагаемого Предмета, определенного в Разделе 2 ниже. Стороны соглашаются вести деятельность под свою ответственность и за свой счет относительно предмета настоящего Меморандума, если не будет оформлено окончательное официальное соглашение в письменной форме или прекращение переговоров в письменной форме, в зависимости от того, что произойдет раньше, но не позднее **Дата**.

2. SUBJECT, TIME LINES AND COORDINATION

2. ПРЕДМЕТ, ВРЕМЕННЫЕ РАМКИ И КООРДИНАЦИЯ

2.1 The cooperation is planned for the establishing an HP Centre at COMPANY to improve professional IT skills for students and lecturers of the COMPANY by developing new curricula and enhancing existing ICT and other relevant curricula, based on high-end HP technology and advances in IT based on the following model of HP Centre operation (to be evaluated and formalized in a definite written agreement):

2.1 Целью создания Учебно-научного Центра Технологий HP в КОМПАНИИ является совершенствование знаний и навыков студентов и преподавателей Университета посредством разработки современных программ обучения на базе технологий одного из мировых лидеров в области ИТ – компании Хьюлетт-Паккард. Обе стороны договорились о следующей модели организации и функционирования Центра HP в КОМПАНИИ (будет рассмотрено и формализовано в дополнительном Соглашении):

- Center will be managed by HPIT Manager from HP side and by Head of the Center from COMPANY side
- Center will have “university” status (students from all faculties will be able to study there)
- Center will have office space in the COMPANY, and will be equipped by HP HW&SW
- HP propose curricula, which will be

- Руководство Центром будет осуществляться Менеджером ИТ HP со стороны HP и Координатором со стороны КОМПАНИИ
- Центр будет иметь “университетский” статус (студенты и аспиранты всех факультетов смогут проходить обучение на базе Центра или с преподавателями Центра).
- Центр будет располагаться на территории КОМПАНИИ и будет оснащен оборудованием и программным обеспечением HP.
- HP предлагает программы обучения, которые адаптируются преподавателями



University Logo

adopted by professors of the University and will be the part of official educational program in the University (in the form of lectures, obligatory and selective special courses, laboratory works), as well as programs for professional trainings of professors with possible certification

Университета и включаются в программу обучения на факультетах (в форме лекций, лабораторных и практических работ, обязательных спецкурсов и спецкурсов по выбору), а также используются для переподготовки и повышения квалификации преподавателей с возможностью сертификации

HP intends to allocate the following resources to support the Center operations:

- Organizing visits of HP **Country Name** and HP WW Managers, engineers, researchers to COMPANY with lectures, HP Technology and HP Career Days
- HP Education will propose suitable trainings on HP technologies (with discount for Educational organisations)
- Discounts on HP hardware for the Center
- Inclusion of the Company to HP IT University Community (over 30 leading Universities in Russia, Poland, Romania, Bulgaria, Kazakhstan, Colombia, UAE, Saudi Arabia, Malta, Ukraine) with access to 45+ courses on IT developed by the Community
- Access to HP Institute certified courses on Connected Devices, Servers and Storage, HP Networking, Cloud (free 30-days access, further – 1-year license with 500 exams certificates on HP ATA Accredited Technical Associate Level)
- Possibility to use the Center for pay-based trainings and use of the money earned to support the Center operations to cover such expenses as trainer's fees, overheads etc.
- Support of PR activities around HP Center
- Possibility for employment of University students in HP **Country Name**
- Student's practice at HP **Country Name**
- Appointment of HP **Country Name** Managing Director to Employers Council of the COMPANY

HP планирует выделить следующие ресурсы для поддержки деятельности Центра:

- Организация визитов руководителей HP, менеджеров, инженеров и ученых HP в КОМПАНИЮ для проведения лекций, Дней Технологий и Дней карьеры HP
- HP Education предложит необходимые тренинги по технологиям HP (со скидкой для образовательных учреждений)
- Скидки на оборудование HP для Центра
- Включение КОМПАНИИ в Сообщество Университетов ИТ HP (более 30 университетов в России, Польше, Болгарии, Румынии, Казахстане, Колумбии, ОАЭ, Саудовской Аравии, Мальте, Украине) с доступом к разработанным участниками программы 45+ курсам по ИТ
- Доступ к сертификационным курсам программы HP Институт по Connected Devices, Servers and Storage, HP Networking, Cloud (бесплатно на 30 дней, далее приобретение годовой лицензии с возможностью сдачи 500 сертификационных экзаменов уровня HP ATA Accredited Technical Associate)
- Возможность организации платных курсов на базе Центра и направления заработанных средств на финансирование работы Центра (оплата труда преподавателей, накладных расходов и т.п.)
- Информационная поддержка деятельности Центра.
- Возможность трудоустройства студентов КОМПАНИИ в HP **Название страны**
- Организация практики студентов КОМПАНИИ в HP **Название страны**
- Генеральный директор HP **Название страны** будет участвовать в работе Совета Работодателей при КОМПАНИИ



University Logo

COMPANY intends to allocate the following resources to support the Center operations:

- Reconditioned premises for the Center (around 50 sq.m.)
- Provision of HP equipment for the Center, which is necessary for carrying out of trainings
- Students recruitment for participation in the education programs of the Center
- Appointment of teachers to carry out of HP courses
- Facilitating HP Events in the COMPANY (Career Days, meetings with HP **Country Name** and HP WW Managers, engineers, researchers, visiting lecturers, etc.)
- COMPANY will match own funding to facilitate operation of HP Center (including extension of HP hardware base, access to network resources and Data Centers)
- Branding of HP Center in the COMPANY using templates provided by HP, development of web pages about the Center and link to these pages from COMPANY's home page
- COMPANY will provide resources of scientific Laboratories for research work of professors and students of HP Center

2.2 The cooperation is intended for an initial duration of three (3) years, with the possibility to extend through a mutual agreement in writing, whereas each Party may have the possibility to terminate its participation in the cooperation by informing the other Parties, in writing, six (6) months in advance. The Parties intend to carry out the implementation in Phases as follows:

Phase 0: Signing of the MOU: April 2012
Phase 1: Assigning teachers: April-May 2012

КОМПАНИЯ планирует выделить следующие ресурсы для поддержки деятельности Центра:

- Отремонтированное помещение (аудиторию) для Центра (около 50 кв.м.)
- Оснащение Центра оборудованием HP, необходимым для проведения занятий
- Направление студентов КОМПАНИИ для обучения по программам HP (дополнительные лекции базовых курсов, дополнительные курсы, лабораторные работы и т.п.);
- Назначить преподавателей для чтения курсов HP
- Помощь в организации и проведении событий HP в КОМПАНИИ (Дней Карьеры, проведение встреч с руководителями HP, менеджерами, инженерами и учеными)
- КОМПАНИЯ будет выделять по возможности доступные средства для обеспечения функционирования Центра (включая расширение аппаратного обеспечения Центра, доступ к сетевым ресурсам, ресурсам доступных ЦОД)
- Оформление помещения Центра в соответствии с дизайном, предоставленным HP, разработка и поддержка веб страниц о Центре на сайте КОМПАНИИ и ссылка на них с главной веб страницы КОМПАНИИ
- КОМПАНИЯ будет предоставлять ресурсы научных лабораторий, созданных в рамках иных проектов для проведения научной работы студентов и преподавателей центра

2.2 Взаимодействие устанавливается на начальный период в три (3) года с возможностью продления через одобренное сторонами письменное соглашения, в тоже время Стороны имеют возможность прекратить свое участие во взаимодействии путем письменного уведомления другой Стороны за шесть (6) месяцев до этого. Стороны намерены придерживаться следующего графика выполнения работ:

Этап 0: Подписание Протокола о намерениях: апрель 2012 г.



University Logo

Phase 2: Development of HP courses and trainings: April-September 2012

Phase 3: Trainings and certification of Professors: April-December 2012

Phase 4: Preparation of office space for HP Center at COMPANY, HW/SW installation: May-December 2012

Phase 5: Pilot education courses: December 2012-February 2013

Phase 6: Start of HP Center regular operation: March 2013

Этап 1: Назначение преподавателей: апрель-май 2012

Этап 2: Разработка курсов и тренингов HP: апрель-сентябрь 2012

Этап 3: Обучение преподавателей в Учебном центре HP: апрель-декабрь 2012

Этап 4: Подготовка помещения для Центра в КОМПАНИИ, оснащение Центра оборудованием HP: май-декабрь 2012

Этап 5: Проведение пилотных курсов для студентов: декабрь 2012 - февраль 2013

Этап 6: Начало регулярной работы Центра: март 2013

2.3 The Parties agree that further negotiations related to the implementation and outcomes of this Memorandum will be supervised by a senior Executive Management Committee and coordinated by a Coordinating Committee composed as follows:

2.3 Стороны согласились, дальнейшее взаимодействие, связанное реализацией данного Меморандума будет осуществляться Ответственными руководителями и Координационным комитетом, состоящим из следующих представителей сторон:

Executive Management Committee:

From COMPANY: Name Surname, Director of UniversityName-HP Education Center

From HP: Igor Belousov, Manager of HPIT

Ответственные руководители:

От КОМПАНИИ: ФИО, Директор Центра КазНТУ-HP

От HP: Игорь Белоусов, Руководитель Программы ИТ HP

Coordinating Committee

From COMPANY: Name Surname, Title

From HP: Name Surname, Title

Координационный комитет:

От КОМПАНИИ: ФИО, Должность

От HP: ФИО, Должность

3. WARRANTIES

3.1 Each Party warrants to be entitled to close this Memorandum and to discuss and evaluate the Subject in good faith as well as respect Section 3.2 below. The

3. ГАРАНТИИ

3.1 Каждая из Сторон гарантирует наличие у нее права на заключение настоящего Меморандума, его обсуждение и оценку его Предмета добросовестно и согласно



University Logo

Parties make no other warranties and do not agree on any transfer of rights, especially but not limited to: (i) any information under this Memorandum is provided "as is"; (ii) neither Party acquires any IP-rights of the other Party under this Memorandum; (iii) this Memorandum imposes no obligation on either Party to purchase, sell, license, transfer or otherwise dispose of any technology, services or products or to close a definitive formal agreement; (iv) this Memorandum is not a complete set and statement of all terms and conditions of the possible cooperation currently being considered by the Parties as essential topics (scope and duration, Parties' obligations, fees and charges, limitation of liability and remedies etc.) are not addressed but are intended to be addressed in a definitive written agreement, if one is executed.

Разделу 3.2 ниже. Стороны не дают никаких иных гарантий и не дают согласие на какую-либо переуступку прав, в частности, но не ограничиваясь: (i) вся информация в соответствии с настоящим Меморандумом предоставляется «как есть»; (ii) ни одна из Сторон не приобретает никаких прав на интеллектуальную собственность другой Стороны в соответствии с настоящим Меморандумом; (iii) настоящий Меморандум не налагает ни на одну из Сторон никаких обязательств по покупке, продаже, лицензированию, передаче прав или распоряжению иным образом любыми технологиями, услугами или продуктами, а также по заключению окончательного официального соглашения; (iv) настоящий Меморандум не является полным комплектом документов, и изложение всех условий и положений возможного сотрудничества, которые в настоящее время находятся на рассмотрении Сторон в качестве основных тем (предмет и срок, обязательства Сторон, пошлины и сборы, ограничение ответственности и средства судебной защиты и т.д.), не рассматриваются, но предполагается быть рассмотренными в окончательном соглашении в письменной форме, если таковое будет оформлено.

3.2 It is expressly understood that this Memorandum is not intended to be enforceable by either Party (except with respect to Section 1.2., this Section 3, Section 4 and Section 5 of this Memorandum). If the Parties execute a definitive agreement, that agreement will supersede this Memorandum. However, failure to achieve a more complete agreement will not limit the enforceability of the provisions in this Memorandum specified above. No oral agreement or conduct of the Parties (including partial performance) shall be deemed to impose any obligation or liability on either Party.

3.2 При этом однозначно понимается, что настоящий Меморандум не предполагается быть приведенным в исполнение любой из Сторон (за исключением случаев, предусмотренных Разделом 1.2., настоящим Разделом 3, Разделом 4 и Разделом 5 настоящего Меморандума). Если Сторонами оформляется окончательное соглашение, то такое соглашение будет иметь преимущественную силу над настоящим Меморандумом. Тем не менее, неспособность достичь более полного согласия не будет ограничивать возможность приведения в исполнение вышеуказанных положений настоящего Меморандума. Никакое устное согласие или поведение Сторон (включая частичное исполнение) не должно считаться налагающим какие-либо обязанности или ответственность ни на одну из Сторон.

4. CONFIDENTIALITY

4. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

4.1 During the term of this Memorandum,

4.1 В течение срока действия настоящего



University Logo

either Party may receive or have access to technical information, as well as information about product plans and strategies, promotions, and related non-technical business information which the disclosing Party considers to be confidential ("Confidential Information").

4.2 Before such Confidential Information is disclosed, the Parties will first agree to disclose and receive such information in confidence. If then disclosed, the Confidential Information will be marked as confidential at the time of disclosure, or if disclosed orally but stated to be confidential, will be designated as confidential in writing by the disclosing Party summarizing the Confidential Information disclosed and sent to the receiving Party within thirty (30) days after such oral disclosure. Confidential Information may be used by the receiving Party only with respect to the performance of its obligations under this Memorandum, and only by those employees, agents and/ or advisors, subcontractors or group members who have a need to know such information, provided that in case of subcontractors these are bound by similar confidentiality obligations. The receiving Party will protect the Confidential Information of the disclosing Party by using the same degree of care (but not less than a reasonable degree of care) to prevent the unauthorized use, dissemination or publication of such Confidential Information, as the receiving Party uses to protect its own confidential information of like nature. The receiving Party's obligation hereunder will be for a period of three (3) years after the date of disclosure.

4.3 The obligations under this Section 4 will not apply to any information which is: (i)

Меморандума любая из Сторон может получать или иметь доступ к технической информации, а также информации о планах и стратегиях производства продукции, ее продвижении и соответствующей нетехнической деловой информации, которую раскрывающая Сторона считает конфиденциальной («Конфиденциальная информация»).

4.2 Перед раскрытием такой Конфиденциальной информации Стороны сначала соглашаются о строгой конфиденциальности раскрытия такой информации. При раскрытии Конфиденциальная информация должна быть помечена как конфиденциальная в момент ее раскрытия, а также, если она раскрывается в устной форме, но при этом указывается на ее конфиденциальность, такая информация должна быть обозначена раскрывающей Стороной как конфиденциальная в письменной форме, резюмируя раскрытую и отправленную Конфиденциальную информацию получающей Стороне в течение 30 (тридцати) дней после такого устного раскрытия. Конфиденциальная информация может быть использована получающей Стороной только в отношении исполнения своих обязательств в соответствии с настоящим Меморандумом, а также только теми сотрудниками, агентами и (или) консультантами, субподрядчиками или членами группы, у которых есть необходимость в получении такой информации при условии, что в случае использования такой информации субподрядчиками, они связываются аналогичными обязательствами о нераскрытии Конфиденциальной информации. Получающая Сторона защищает Конфиденциальную информацию раскрывающей Стороны, предпринимая такие меры (не менее приемлемого уровня осторожности), с целью не допустить несанкционированное использование, распространение или публикацию такой Конфиденциальной информации, какие получающая Сторона предпринимает для защиты собственной конфиденциальной информации подобного характера. Обязательства получающей Стороны по настоящему Меморандуму продлятся в течение 3 (трех) лет с момента раскрытия. Обязательства в соответствии с настоящим Разделом не применяются к любой



already known by the receiving Party prior to disclosure; (ii) publicly available through no fault of the receiving Party; (iii) rightfully received from a third party without a duty of confidentiality. (iv) disclosed by the disclosing Party to a third party without a duty of confidentiality on such third party; (v) independently developed by the receiving Party prior to or independent of the disclosure. (vi) disclosed under requirement of law; or (vii) disclosed by the receiving Party with the disclosing Party's prior written approval.

информации, которая: (i) уже известна получающей Стороне до момента раскрытия; (ii) общедоступна без нарушения обязательств получающей Стороной; (iii) правомерно получена от третьих лиц без обязательства соблюдения конфиденциальности; (iv) раскрыта раскрывающей Стороной третьим лицам без обязательства соблюдения конфиденциальности такими третьими лицами; (v) независимо разработана получающей Стороной до или независимо от раскрытия; (vi) раскрыта в соответствии с требованиями законодательства; или (vii) раскрыта получающей Стороной по предварительному одобрения раскрывающей Стороны.

5. GENERAL

- 5.1 Non-Restrictive Relationship. Nothing contained in this Memorandum will limit HP's business activities or will be construed as creating a joint venture, partnership or employment relationship between the Parties, nor will either Party have the right, power or authority to create any obligation or duty, express or implied, on behalf of the other.
- 5.2 No Assignment. Except with respect to HP and its right to assign this Memorandum to an entity of the Hewlett-Packard Group upon prior notification, neither COMPANY nor HP may assign, in whole or in part, this Memorandum without the prior written consent of the other.
- 5.3 Export Administration Regulations. All terms and conditions of any transaction between COMPANY and HP shall be subject to any pertinent laws, rules and regulations of export and importation such as (but not limited to) the US Export Administration Regulations relating to restrictive trade practices and boycotts. In no event shall HP be bound by any terms and or condition that may be requested by COMPANY now or in the future that contravenes any applicable laws of the USA or any other country. COMPANY

5. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 5.1 Не ограничивающие отношения. Ничто, содержащееся в настоящем Меморандуме, не ограничивает хозяйственную деятельность компании HP или толкуется как создающее совместное предприятие, товарищество или трудовые отношения между Сторонами, а также ни одна из Сторон не имеет прав, полномочий или власти создавать какие-либо обязательства или возлагать на себя обязанности, явные или подразумеваемые, от имени другой Стороны.
- 5.2 Запрет на уступку. За исключением компании HP и ее права переуступать права и обязанности по настоящему Меморандуму любому субъекту Группы «Хьюлетт-Паккард» по получении предварительного уведомления, ни КОМПАНИЯ, ни HP не могут переуступать, полностью или частично права и обязанности по настоящему Меморандуму без предварительного письменного согласия другой Стороны.
- 5.3 Правила экспортного контроля. Все условия какой-либо сделки между КОМПАНИЕЙ и HP подчиняются любому соответствующему законодательству, правилам и положениям об экспорте и импорте, включая (помимо прочего) Правила экспортного контроля США, относящиеся к ограничительной торговой практике и бойкотам. Ни при каких условиях HP не может быть связано какими-либо условиями, заявленными КОМПАНИЕЙ в настоящее время или в будущем, а также нарушающими любое применимое



University Logo

and HP agree to comply with all applicable laws and regulations, which may govern the export/importation of products, services or technical data. In particular, neither COMPANY nor HP shall deal with products, services or technical data in violation of the US Export Administration Regulations and/or any other applicable regulations. COMPANY accepts that it will not export or re-export the products, services or any technical data provided by HP in violation of US Export Administration Regulations or any other applicable export regulations.

5.4 Notices. All notices that are required to be given under this Memorandum will be in writing and will be sent to the address of HP and COMPANY recipient set out in this Notices provision below, or such other address as the representative of each Party may designate by notice given in accordance with this Section 5.4. Any such notice may be delivered by hand, by overnight courier, by first class pre-paid letter or by facsimile transmission, and will be deemed to have been received:

- a) By hand delivery - at the time of delivery;
- b) By overnight courier – twenty-four (24) hours after the date of delivery to courier;
- c) By first class mail – forty-eight (48) hours after the date of mailing;
- d) By facsimile - immediately upon confirmation of transmission provided a confirmatory copy is sent by first class pre-paid, by overnight courier or by hand by the end of the next business day.

For this purpose the address and

законодательство США или любой иной страны. КОМПАНИЯ и HP соглашаются соблюдать требования применимых законов и правил, которые могут регулировать экспорт и (или) импорт продукции, услуг или технических данных. В частности, ни КОМПАНИЯ, ни HP не должны работать с продукцией, услугами или техническими данными, которые нарушают Правила экспортного контроля США и (или) любые другие применимые положения. КОМПАНИЯ соглашается с тем, что она не будет осуществлять экспорт или ре-экспорт продукции, услуг или любых технических данных, предоставляемых компанией HP, нарушая Правила экспортного контроля США или любых других применимых норм и положений об экспорте.

5.4 Уведомление. Все уведомления, которые должны быть направлены в соответствии с настоящим Меморандумом, должны оформляться в письменной форме и отправляться в адрес компании HP и КОМПАНИИ получателя, указанный в настоящем положении об Уведомлениях ниже, или по другому такому адресу, который представитель каждой из Сторон может указать при помощи уведомления, направленного в соответствии с настоящим Разделом 5.4. Любое такое уведомление может быть доставлено лично, курьером, заранее оплаченным заказным письмом с уведомлением о вручении или при помощи факсимильной связи, и будет считаться доставленным:

- a) при доставке лично – в момент доставки;
- b) при доставке курьером – в течение двадцати четырех (24) часов с даты доставки курьером;
- c) при доставке заказным письмом с уведомлением о вручении – в течение сорока восьми (48) часов с даты отправки;
- d) при доставке при помощи факсимильной связи - незамедлительно при получении подтверждения передачи, осуществляемого отправкой подтверждающей копии заранее оплаченным заказным письмом с уведомлением о вручении, курьером или лично к концу следующего рабочего дня.

Для этих целей адрес и уполномоченные



University Logo

authorized representative of each Party will be:

For COMPANY:

Attn: Name Surname
Phone: Tel #
Fax: Fax #
Address: Postal Address

For HP:

Attn: Igor Belousov
Phone: +7 910 419 27 22
Fax: +7 495 287 89 05
Address: Hewlett-Packard,
Leningradskoe Shosse, 16A, bld.3,
Moscow 125171, Russia

представители каждой из Сторон будут следующими:

От КОМПАНИИ:

Внимание: ФИО
Телефон: Тел #
Факс: Факс #
Адрес: Адрес

От компании HP:

Внимание: Белоусов Игорь Рафаилович
Телефон: +7 910 419 27 22
Факс: +7 495 287 89 05
Адрес: Хьюлетт-Паккард,
Ленинградское шоссе, 16А, стр.3, Москва
125171, Россия

5.5 Waiver. Neither Party's failure to exercise any of its rights under this Memorandum will constitute or be deemed to constitute a waiver or forfeiture of such rights. Waiver of a breach of this Memorandum will not be deemed a continual waiver of such a breach or waiver of any future breach. Any waiver must be in writing and signed by each Party's representative.

5.6 Entire Memorandum. This Memorandum constitute the Parties' entire understanding of the activities hereunder and supersede any prior or contemporaneous communications, representations or agreements whether oral or written, regarding the Subject of this Memorandum. Any COMPANY's additional or different terms and conditions will not apply. This Memorandum may not be changed except by an amendment signed by an authorized representative of both, COMPANY and HP.

5.7 Invalidity and Severability. Should any term or condition (in whole or in part) of this Memorandum be held to be illegal or unenforceable by a court of competent jurisdiction then such term or condition (in whole or in part) will be deemed to be

5.5 Отказ от прав. Неосуществление прав любой из Сторон в соответствии с настоящим Меморандумом не представляет собой или не считается отказом от прав или их утратой. Отказ от требований в отношении нарушения настоящего Меморандума не считается непрерывным отказом от таких требований или отказом от любых будущих требований. Любой отказ должен быть сделан в письменном виде и подписан представителем каждой из Сторон.

5.6 Меморандум в целом. Настоящий Меморандум формирует полное понимание Сторонами действий в соответствии с настоящим документом и имеет преимущественную силу над любыми ранее или одновременно осуществляемыми коммуникациями, представлениями или соглашениями, устными или письменными, относительно предмета настоящего Меморандума. Любые дополнительные или отличные положения и условия КОМПАНИИ не применительно. В настоящий Меморандум не могут вноситься изменения, за исключением дополнений, подписанных уполномоченным представителем как КОМПАНИИ, так и компании HP.

5.7 Недействительность и частичная недействительность. Если какие-либо условия и положения (полностью или частично) настоящего Меморандума признаются компетентным судом незаконными или юридически не действительными, то такие условия и



University Logo

deleted with the remainder of the terms or conditions (in whole or in part) of the Memorandum will be unaffected and remain in full force and effect. COMPANY and HP agree that this invalidity and severability provision shall not apply to any provision or text relevant to restrictive trade practices or boycotts, all of which shall continue to apply in full and remain in full force and effect regardless of any court decision to the contrary.

положения (полностью или частично) будут считаться исключенными, а оставшиеся условия и положения (полностью или частично) Меморандума не затрагиваются и сохраняют полную юридическую силу и действие. КОМПАНИЯ и компания HP соглашаются, что такое положение о недействительности или частичной недействительности не применяется для любых положений относительно ограничительной торговой практики и бойкотам, которые в полном объеме продолжают применяться и сохраняют полную юридическую силу и действие независимо от любого судебного постановления об обратном.

5.8 This Memorandum shall be exclusively governed by and construed in accordance with the laws of Kazakhstan. Both Parties confirm that the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply. All disputes arising out of or in connection with the present Memorandum shall be finally settled by the competent court in Kazakhstan.

5.8 Настоящий Меморандум регулируется и толкуется исключительно в соответствии с законодательством Республики Казахстан. Обе Стороны подтверждают, что Конвенция ООН «О договорах международной купли-продажи товаров» не применяется. Все споры, возникающие из или в связи с настоящим Меморандумом, окончательно решаются компетентным судом в Республике Казахстан.

The Parties now agree by application of their respective signatures below, such signatories do personally attest that they have the full and unequivocal authority (and power of attorney as necessary) to make the commitment, obligations and accept the liabilities on behalf of their respective Parties, that this Memorandum should become effective as at the date specified above.

Настоящим Стороны, проставляя свои соответствующие подписи ниже, лично подтверждают, что они имеют полное и неоспоримое право (и в необходимых случаях доверенность) брать на себя обязательства, обязанности и ответственность от имени своих соответствующих Сторон, а также что настоящий Меморандум вступает в силу в дату, установленную выше.

Executed in two (2) originals, one (1) for each Party, on the 20.04.2012, University Name

Заключено в 2 (двух) оригинальных экземплярах, по одному (1) для каждой Стороны, 20.04.2012, Название Университета

Signed for and on behalf of University Name

Подписано от лица Название Университета

Name: Name, Surname
Title: Rector

Ф.И.О.: ФИО
Должность: Ректор

Signed for and on behalf of

Подписано от лица



University Logo

HEWLETT-PACKARD Country Name

ХЬЮЛЕТТ-ПАККАРД Название страны

Name: Name, Surname

Ф.И.О.: ФИО

Title: Managing Director

Должность: Генеральный директор